**Направление перевода:** *английский->русский*

**Предметная область:***Маркетинг*

***Примечание 1:*** *Необходимо сделать перевод приведенного ниже фрагмента текста*

***Примечание 2:*** *Перевод текста размещается в соответствующий столбец*.

|  |  |
| --- | --- |
| **En** | **Ru** |
| *Broader experiences, broader minds* | Обширнее опыт – обширнее взгляды. |
| The Gordonstoun school’s uniquely broad curriculum encourages every individual to fulfil their potential academically, but it does more than that. It encourages students to fulfil their potential as human beings. The school motto is ‘Plus est en vous’ - There is more in you. At Gordonstoun, this sense of possibility is presented to its students, every single day. | Уникально обширный учебный план школы Гордонстоун воодушевляет каждого индивидуума реализовывать свой потенциал академически, и даже более этого. Обучение воодушевляет студентов реализоваться как личность. Девиз школы: «Plus est en vous» - В тебе нечто большее. В Гордонстоуне это чувство возможности предоставляется каждому студенту каждый день. |
| ‘It wasn’t until we saw the curriculum and the schedule of what they would be doing each day that we truly understood the difference between Gordonstoun and other schools.’ Current parent. | «Только когда мы увидели учебный план и расписание того, что они будут делать каждый день, мы по-настоящему осознали разницу между Гордонстоуном и другими школами.» Текущий родитель. |
| Although Gordonstoun is within striking distance of two international airports, the school’s remarkable location on a 200 acre woodland estate provides the background for its world beating outdoor education programme. | Хоть Гордонстоут и находится в пределах досягаемости двух национальных аэропортов, но расположение школы в удивительном месте на двухстах акрах лесного хозяйства предусматривает задний двор для своей непревзойденной программы обучения на открытом пространстве. |
| By extending the field of learning beyond the classroom, students gain invaluable experience in being both leaders and team players and in having compassion and understanding for their fellows - and of themselves. Their outlook is broadened, their ability to consider the needs of others developed, and they gain resilience - life skills which can only complement the school’s commitment to, and realisation of, academic excellence. | Путем расширения области знаний вне класса, студенты получают бесценный опыт в качестве лидеров и командных игроков и при проявлении сострадания и понимания к своим товарищам и к себе. Их кругозор расширяется, их способность решать, что нужно другим – развивается: и они повышают устойчивость – жизненные навыки, которые могут только дополнятьcя к школьным обязательствам; и получают осознание учебы. |
| Active engagement in service to the local community also comprises a core part of Gordonstoun’s ‘working week’, further expanding the students’ sense of personal and social responsibility and building self-esteem. All year groups take part in service, but from Year 11 each student commits to one of the school’s nine services. These include the Fire Service, Coastguards, Canoe Lifeguards and the Community Service - where pupils visit residential homes and support children with special needs. | Активное участие в оказании услуг местному сообществу также включает основую часть «рабочей недели» Гордонстоуна, в дальнейшем развивая у студентов чувство личной и социальной ответственности и строя самооценку. Весь год группы принимают участие в обслуживании, но с 11 лет каждый студент вступает в одну из 9 школьных служб. Они включают пожарную службу, береговую охрану, спасатели каноэ и службу общественных работ – где школьники посещают жилые дома и помогают детям c ограниченными возможностями. |
| Gordonstoun follows the English GCSE and A-Level curriculum. With a staff/pupil ratio of 1:7 and every student’s progress carefully overseen by their tutor, they go on Universities, Colleges and Art Schools all over the world - from Oxford and Cambridge, to Central St Martins or the Royal Academy of Music - to study a diverse range of subjects, from Latin to aeronautical engineering, from physics to law to drama and performance. | Гордонстоун следует учебной программе Английского GCSE (general certificate of secondary education – общее свидетельство о среднем образовании в Англии) и программе A-level (уровень А – программа подготовки к поступлению в университеты Англии). C отношением персонала к студентам равным 1:7 и с учетом того, что прогресс каждого студента внимательно наблюдается их учителем, они поступают в университеты, колледжи и художественные школы по всему миру – от Оксфорда и Кембриджа, до Центрального Сент-Мартинса или Королевской Академии Музыки – чтобы изучать широкий круг предметов: от латинского языка до авиационной проектирования, от физики до закона драмы и представления. |
| With students aged from 7-18, the school is fully co-educational and is committed to an admissions system whereby one third of its pupils come from Scotland, one third from the rest of the UK and one third from overseas. Pupils therefore live and learn alongside fellow students from across the social, cultural and geographical board. | Со студентами в возрасте от 7 до 18 лет школа ведет полностью совместное обучение и стремится к системе приема, которая предполагает одну треть школьников из Шотландии, одну треть из остального Соединенного Королевства и треть из-за границы. Поэтому школьники живут и обучаются наряду с другими студентами со всех социальных, культурных и географических границ. |